

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Edición en Español

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

1 de Enero de 2017

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Distribución Gratuita

## FELIZ AÑO 2017



活力市 だるま市

### VENTA DE DARUMA (Katsuryokuichi darumaichi)



En el año nuevo, no desean comprar un Daruma y orar por un año de prosperidad, buenas ventas o el logro de su mayor deseo? También habrá venta de Amazake, Yakisoba, Rāmen, Dulces, Frutas verduras frescas etc.

Fecha y hora: 7(sáb) y 8(dom) de enero, 9:30 am ~ 5:00 pm.

Lugar: Estacionamiento del Centro de venta directa de productos agrícolas de Hamura (Nōsanbutsu chokubaijo chūshajō).

Habrará venta de dulces, frutas, verduras, flores, etc. Las personas que compraran el Daruma y desearan sus nombres sean grabados deberán de solicitarlo el día de la compra y le será entregado una semana después.

Informes: Hamura shi Shōgyō Kyōdō Kumiai ☎042-555-5421/ Sangyōka Shōkō Kankō kakari, anexo 657

消防出初式

### CEREMONIA DEL CUERPO DE BOMBEROS (Shōbō dezome shiki)

Se realizará la tradicional ceremonia de año nuevo del Cuerpo de Bomberos de la ciudad de Hamura. Ellos harán un desfile acompañado por la banda de la instrumento musical del viento del Colegio Secundario de Hamura Daiichi.

※Ese día sonará la sirena a las 8:00 am. Tener cuidado de no confundir con la alarma de incendios.

Fecha y hora: 8(dom) de enero, 10:00 am ~

Lugar: Colegio secundario N°1 de Hamura (Hamura Daiichi chūgakkō)

Informes: Bōsai Anzenka Bōsai kakari, anexo 207

交通安全推進委員会出動式

### CEREMONIA DE MIEMBROS DE SEGURIDAD VIAL (Kotshuanzen Suishin linkai Shutsudoushiki)

Los miembros en la seguridad vial encargados en la instrucción, ordenamiento tránsito y realización de diversas actividades para seguridad del ciudadano, llevará a cabo en entrenamiento del reglamento. Realizarán la Ceremonia en conjunto con la interpretación del shōrin Shōgako kinkan bando (banda de metales)

Fecha y hora: 15(dom) de enero a partir de 10:30am ~ 11:30am.

Lugar: Holl No.1 de Centro Deportivo

Informes: Bōsai Anzenka Bōhan · Kōtsu Anzen kakari anexo 216



## EVENTOS POR EL AÑO NUEVO EN EL ZOOLOGICO (Dōbutsukōen no Oshōgatsu)

El parque zoológico abrirá sus puertas a partir del día 2 de enero(lun) de 2017.  
(2017 nenwa Ichigatsu Futsuka kara kaienshimasu!).

### ☆Venta de boletos conmemorativos con el ciclo zodiacal chino (Eto no kinen nyūenken hanbai)

Desde el año 58 de Showa (1983) se viene vendiendo las entradas conmemorativas. La venta será desde el día lunes 2 de enero a las 9:00 am, tendrá el precioso diseño hecho por el artista Tsunenobu Namiki.

Lugar de venta: En la boletería en la puerta principal del parque zoológico.

Número de entradas en venta: Estarán a la venta 6,000 entradas.

Valor: ¥300 cada entrada (válidas hasta el día 28 de diciembre del 2017).

### ☆Ciclo zodiacal en año 29 de Heisei "Gallo" (signo del zodiaco chino)

#### Encuesta de popularidad HMZ12(Hamura Zoológico Gallo 12)

Este año le corresponde al Gallo en el ciclo zodiacal.

Vengan y votemonos por el Gallo favorito entre 12 en el zoo.

Período: 2(lun) ~ 31(mar) de enero, 9:00 am ~ 4:00pm

Lugar: En frente de la zona "Sabana"

### ☆Juguemos la suerte con los animales(Kaiun! Dōbutsu omikuji)

Mensajes de los animales.

Fecha y hora: 2(lun) de enero ~ 31(mar) de enero, 9:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Centro de Servicios (Service Center) Costo: ¥100

### ☆Oshiruko, gratis (Oshiruko no muryō service)

Fecha y hora: 2(lun) de enero, 10:00 am ~

Lugar: Puestos de venta en la plaza de césped Capacidad: Primeras 500 personas.

### ☆Participar en el Mochitsuki (Mochitsuki taiken)

Para los niños, preparemos el dulce, con mano de mortero, triturador.

Fecha y hora: 3(mar) de enero se invita a participar en el Mochitsuki.

① 10:30 am ~ 11:00 am ②1:30 pm ~ 2:00 pm

Cantidad: 50 personas por horario Lugar: Al costado del Welcome Garden

Costo: gratis

\*Dependiendo de las disposiciones del Centro Sanitario, podría no repartirse el dulce.

\*En cualquiera de los eventos, se requiere la entrada al parque.

\*El parque atenderá los días lunes 2 y feriado 9 de enero.]

\*Cada evento podría tener cambios de acuerdo a las condiciones del clima o suspenderse.

Informes: Dōbutsu Kōen ☎042-579-4041



## INTERCAMBIO DE CUTURA TRADICIONAL EN EL YUTOROGI

(Dentō Bunka Kōryū Jigyō in Yutorogi ☎042-570-0707)

### ACTUACION HINOHARA MURA OZAWA SHIKI SANBAN. YUKUBO SHISHIMAI

(檜原村小沢式三番・湯久保の獅子舞公演)

Guardián del santuario de Isekiyomine, se ora por la paz, tranquilidad, la buena cosecha, quitar las enfermedades.

En el distrito de Hinohara Ozawa, el patrimonio cultural intangible que ha recibido la designación de Tokyo, va seguida de una tradición de siglos. Ha sido seleccionado Shikisanba famosa, y la fuerte y ponderosa danza del león de aguas calientes de Yukubo, dos entretenimientos locales que debemos disfrutar.

**Fecha:** El 7(sáb) de enero a partir de la 1:00 pm(recepción: 12:30pm).

Lugar: Holl principal.

**Entradas:** Gratuita (boleto de entrada. No se permitirá el ingreso a menores en edad preescolar).



### ACTUACION DE IWAMIKAGURA(石見神楽公演)

Ceremonia de culto a Dios que ha transmitido en el país la prefectura de Shimane, con sus excepcionales actividades de Iwami Kagura. Entre ellos los bienes culturales intangibles designado populares especificado en más de 50 años de historia tienen las organizaciones Kagura(Arifuku Kagura Hoji shakai).

Disfrutemos de la actuación excelente.

Esta vez, se podrá encontrar un precio especial por el Programa de Donación de Fondos de Artes.

**Fecha:** Se realizará el 15 (dom) de enero a partir de la 1:30 p.m(recepción: 1:00pm)

**Entradas:** Adulto ¥2,000, hasta estudiantes de secundaria superior ¥500 (Los asientos son numerados. No se permitirá el ingreso a menores en edad preescolar).

**Venta de entradas:** Yutorogi, Centro deportivo, Marufuji (Hamura, Ohme y los seis locales de Fussa) Nishitama Shimbunsha Tickets Service.

\*Yutorogi y Centro deportivo se atenderán de 9:00 a.m. a 5:00 p.m.(except Lunes)

### EXPOSICION DE IWAMI KAGURA(石見神楽展)

Exposición: Traje bordado, Mascara, Farol de papel, Panel de explicación y otras obras de Iwami kagura

Fecha y hora: 7(sáb) ~ 15(dom) de enero a partir de 10:00 am hasta 5:00pm.

Entrada : gratis

Informes: YUTOROGI ☎042-557-0707



### JUGUEMOS EN AÑO NUEVO EN EL YUTOROGI (お正月を遊ぼう)

Para comenzar, la Ceremonia del Té, ikebana, escritura para el inicio del año, girar el trompo, Hanetsuki (juego tradicional parecido al badminton).

Fecha: 8(dom) de enero, 11:00 am ~ 2:00 pm

Lugar: Plaza de Confraternidad, local principal, etc.

Costo: La Ceremonia del Té ¥100. Otros ceremonias y juegos gratis

### 61° CONCIERTO DE MUSICA JAPONESA (邦楽コンサート)

Fecha: 8(dom) de enero, mediodía ~ 0:45pm

Lugar: howaie. Entrada: Gratis

## FOLKLORE JAPONES DONDOYAKI (Denshō gyōji Dondoyaki)

“Dondoyaki” es parte del folklore japonés y consiste en la construcción de pequeñas chozas utilizando paja y bambú colocando alrededor adornos que se utilizaron en los hogares en el Año Nuevo. Estas choza y los adornos son quemados, se prepara omochi, odango y se come en el lugar, mientras se ruega por la salud de los familiares en el nuevo año.

\*Traer adornos hasta las 8:00 am.

\* No traer plásticos, metales, muñecos, peluches.

\*Venir en bicicleta o caminando.

Fecha y hora: 9(lun) de enero, a las 8:00 am ~ (en caso de mal tiempo se postergará para 15(dom) de enero).

### ▶Lugar para Grupo de Higashi (Higashi Chiku Iinkai)

La reunión será en Hamura Sekishitabashi shita Tamagawa Kasenjiki.

Informes: Seishōnen Taisaku Higashi Chiku Iinkai. Kaichō Sr. Ishikawa ☎080-3604-6442.

### ▶Lugar para Grupo de Nishi (Nishi Chiku Iinkai)

La reunión será en el parque Miyanoshita en la Plaza de los Niños.

Informes: Seishōnen Taisaku Nishi Chiku Iinkai. Kaichō Sr. Urano ☎ 070-6941-3012.

## MUSEO KYŌDO (Kyōdo Hakubutsukan no oshōgatsu)

### Exhibición de las estaciones (Kyōdo hakubutsukan no kisetsu tenji)

❖**Adorno de Año Nuevo (Oshōgatsu kazari)**, adornos navideños, cometas, abanicos, juegos de flechas, etc., estarán en exhibición.

Fecha y hora: 4(mié) ~ 15(dom) de enero, 9:00 am ~ 5:00 pm

Lugar: Salón de orientación del museo.

El lunes 9 de enero está abierta.

### ❖ Exhibición de objetos utilizados en épocas antiguas.

Antiguamente cómo cocinaban arroz, cómo lavaban ropas, cómo calentaban el ambiente. Dicho utensilios cómo eran y sus usos. ¡Vamos a verlo!

Fecha y hora: 10(mar) ~ 22(dom) de enero, 9:00am ~ 5:00Pm. (Casa antigua de familia Shimoda estará abierta hasta las 4:00 pm.)

Lugar: sala de estudio.

Entrada: gratis

Informes: Museo Kyōdo ☎042-558-2561

## FRESHLAND NISHITAMA ☎042-570-2626

Se obsequiará un adorno(Netsuke) a los visitantes en año nuevo!

\*Informaciones: El baño se abre desde lunes 2 de enero.

El gimnasio se abre desde miércoles 4 de enero.

Exhibiciones: Ikebana, Kirie, Origami con motivos del Año Nuevo.

Período: 2 (lun) ~ 9(lun) de enero.

## HABLANDO CON EL SEÑOR ALCALDE

### ～Anata no idea wo shisei ni ~ shichō to tōku (town meeting)

En el diálogo, el señor alcalde escuchará las propuestas en relación a la vida diaria y la administración municipal de los ciudadanos que participaran.

Lugar y fecha: 6 de febrero (lun), de 7:00 pm ~9:00 pm, en Chuō kan(Hanenaka 3-6-4), Sala de reuniones.

Dirigido: A residentes y trabajadores en la Ciudad.

Inscripción e informes: Para participar deberá hacer una reservación por teléfono o personalmente en la sección de Información y Publicación (*Kōhō Kōchōka Shimin Sōdan kakari*), anexo 540(excepto los sábados,domingos, feriados y el día 1 ~ 3 de enero)

\*Si hubiera vacante el mismo día podría tener opción de ser recepcionado. (la recepción el mismo día hasta las 8:30 pm). \*El señor Alcalde hablará con cada persona 15 minutos aproximadamente.\*Asistir en forma individual no en grupo.\*De acuerdo a lo programado, las preguntas que hiciera podrían no ser contestada en el momento.\*Se guardará absoluta reserva. Participe sin preocuparse.

### 20歳になったら国民年金

## DESDE LOS 20 AÑOS DE EDAD SE PAGA PENSION NACIONAL DE JUBILACION

### (20sai ni nattara kokumin nenkin)

Toda persona que viva en Japón mayor de 20 años hasta los 60 años, debe inscribirse en el Sistema Nacional de Pensiones y Jubilación (*Kokumin Nenkin*), base de los sistemas de jubilaciones.

A las personas que estén cumpliendo 20 años se les enviarán los documentos necesarios para su inscripción. Por favor, realizar el trámite de inscripción en la ventanilla "Shiminka Kōrei Iryō • Nenkin kakari", 1er piso de la municipalidad.

\*Para la persona en condición económica difícil de efectuar los pagos, existe el sistema de exención o dispensa para el pago de las cuotas. Necesita hacer tramite. Venga llevando su tarjeta de identificación.

Informes: Shiminka Kōrei Iryō • Nenkin kakari, anexo 137

### 第27回羽村市献血キャンペーン

## 27 CAMPAÑA DE DONACION DE SANGRE (Dai 27kai Hamura shi kenketsu campaign)

Fecha y hora: 18 de enero (mié), 10:00 am ~ 3:30 pm Lugar: Gonokami Kaikan

Dirigido: Personas desde los 16 años hasta los 69 años (Las personas mayores de 65 años que hayan donado sangre entre los 60 y 64 años de edad). Cantidad a donar: 400 ml ó 200 ml de sangre.

\*Ir directamente al lugar. \* No hay estacionamiento. Favor de abstenerse de venir en auto.

Informes: Centro de Salud ☎ 042-555-1111, anexo 623

### 立川献血ルーム 献血にご協力を

## SALA DONACION DE SANGRE TACHIKAWA (Tachikawa Kenketsu rūmu)

Solicitamos la colaboración, para poder entregar la sangre al paciente de forma segura y estable.

Lugar: Tachikawa Kenketsu Room (Tachikawa-shi Akebonochō2-7-17, Tachikawa Loft 1er subsuelo)

☎042-527-1140. Informes: Hoken Center (Centro de Salud) ☎042-555-1111, anexo 623.

## REVISION DEL IMPUESTO DE RESIDENTE A PARTIR DEL AÑO FISCAL 2017 (Heisei 29 nendo Juminzei no zeiseikaisei nado)

### Revisión del impuesto de residente (Impuesto de Tokyo y municipal), y el impuesto al vehículo ligero como sigue:

La revisión de la deducción de nómina (cantidad maxima) (給与所得控除の見直し (上限額の引き下げ))

Si el ingreso de sueldo es mayor de 12 millones de yenes, la deducción será 2 millones 300 mil yenes el límite superior.

### Para familiares dependientes que viven en el extranjero, obligatorio acompañar documentos en la declaración de impuesto (日本国外に居住する親族に係る扶養控除などの書類の添付などの義務化)

La declaración de impuesto del año 2016 y año fiscal 2017 de la ciudad. En las declaraciones de impuesto, los familiares dependientes (incluye menores de 16 años de edad) en Japón y los que viven en el extranjero para la exención por dependientes (cónyuge, cónyuge deducción especial, discapacitado; en caso presentó los documentos de parentesco, remesas, en el momento del ajuste de fin de año en la empresa no hay necesidad de presentarlo.

### Documentos de los familiares (親族関係書類)

Los familiares que viven fuera de Japón deberán certificar la relación del contribuyente. En los documentos que se indican en ①y②si éstos están escritos en un idioma extranjero, necesitará la traducción en japonés.

① Copia de registro de nacimiento (documento expedido por entidad gubernamental) además copia del pasaporte.

② Emisión de documentos del gobierno extranjero o entidades departamentales (Nombre, fecha de nacimiento, domicilio del familiar que vive en el extranjero).

※ Partida de nacimiento, partida de matrimonio, etc.

### Documento de remesa (送金関係書類)

Si el contribuyente considera necesario para la declaración de impuesto de ese año; las remesas hecha a familiares que viven fuera del país para gastos de subsistencia, educación. En los documentos que se indican en ①y②si éstos están escritos en un idioma extranjero, necesitará la traducción en japonés.

① Copia del documento emitido por la institución financiera de las operaciones de cambio.

② Copia del documento de la compañía de la tarjeta de crédito, documentos de las adquisiciones de mercancía mediante la presentación de la tarjeta de crédito.

### Caso especial ecológico del impuesto del vehículo ligero (軽自動車税のグリーン化特例)

Para la eficiencia de rendimiento de las emisiones de escape de vehículo ligero y excelente función de su rendimiento; la aplicación de la transformación ecológica especial para reducir la tasa de impuesto del vehículo ligero se ha extendido por un año.

Del 1 de abril de 2016 al 31 de marzo del 2017, se registra un nuevo auto (por primera vez se ha designado el número del vehículo) de tres ruedas y el auto ligero de cuatro ruedas, siempre que cumpla con los siguientes requisitos:

◇Automóvil de sistema eléctrico y el auto de gas natural (para reducir la emisión de gas de 2009 al 10%).

◇Auto de gasolina, auto híbrido.

②○ De pasajero. En el 2005, escape de gas de reducción del 75% (★★★★) para el 2020 combustible fiscal + 20% obtención vehículos.

○ De carga. En el 2005 escape de gas estandar de reducción de 75%(★★★★) los estándares de eficiencia de combustible fiscal 2015 + 35% obtención vehículos.

③○De pasajero. En el 2005 vehículos de gas de escape del 75% estándar de reducción logrado (★★★) y 2020 las normas de economía de combustible del año fiscal lograda

○ De carga. En el 2005 escape de gas estándar de reducción del 75% (★★★★) y los estándares de eficiencia de combustible 2015 + 15% obtención vehículos.

**REQUIERE “MI NUMERO” PARA LA DECLARACION DE IMPUESTO DE RESIDENTE** (確定申告や市・都民税申告にはマイナンバーが必要です)

La declaración de impuestos del año 2016 y año fiscal 2017 de la ciudad, deducciones de cónyuge, parientes dependientes, persona de negocios a tiempo completo, requiere una descripción del número de “Mi número” En la declaración se requiere presentar copia de los documentos de identificación de “Mi número” y documento de confirmación de la identidad.

**Documentos de identificación de “Mi número” y documentos de identificación personal**

- Tarjeta de “Mi número”.
- Tarjeta de notificación y la licencia de conducir o pasaporte, etc.
- Copia del registro de residencia que indique “Mi número” y licencia de conducir, pasaporte u otro.

**Impuestos del residente individual de los empleados, y deducción especial.**

Impuestos del residente individual (empleados) caso especial, en principio, se deducirá del salario Desde el año fiscal 2017, el Gobierno Metropolitano de Tokio y los 62 municipios de Tokyo se aplicará la deducción especial. Agradecemos su comprensión y cooperación.

Informes: Kazeika Shiminzei kakari anexo 162

セルフメディケーション (自主服薬) 推進のためのスイッチ OTC薬控除 (医療費控除の特例) が創設されます

**LA AUTOMEDICACION OTC.**

**DISPOSICIONES ESPECIALES DE LA DEDUCCION DE LOS GASTOS MEDICOS.**

**(Self medication [Jishu Fukuyaku] Suishin no tame switch OTC**

**[Iryō Kōjo no tokurei] ga sōsetsu saremasu)**

Durante el período comprendido entre el 1 de enero hasta el 31 de diciembre 2021, la compra que hiciera el cónyuge u otro miembro de la familia de ciertos suministros médicos Switch OTC (Over the counter)

※ Poder adquirir de medicamentos en farmacia, antes no podía utilizarse sólo en el criterio del médico. Si la cantidad total pagada de medicamentos adquirido durante el año es de más de 12,000 yenes, el importe superior (límite superior de ¥ 88,000) se deducirá de las cantidades de ingresos brutos de dinero para el cálculo..

Esta disposición será aplicable a partir de la declaración de los ingresos del año 2017 (Impuesto sobre la renta del año 2017, impuesto de la residencia personal de imposición fiscal 2018).

Productos médicos (\*) Suichi OTC. medicinas para el resfriado, medicamentos gastrointestinales, rinitis para la medicina oral, el pie de atleta, tiña inguinal para las drogas, y similares; rogas rigidez en el cuello, dolor de espalda, dolor en las articulaciones, se puede comprar sin receta médica, drogas médicas (no todos los suministros médicos son considerado).

※La aplicación y los requisitos. Es necesario los esfuerzos de mantenimiento y la mejora, prevención de enfermedad de la salud, exámenes de salud específicos, vacunas, controles periódicos de salud, exámenes de salud, es necesario haber recibido examen para detección del cáncer .

※ Si recibe la aplicación de este caso especial, usted no podrá recibir deducción de gastos médicos convencionales.

※ La declaración, ① (tales como recibos) Nombre del producto ② ③ cantidad indicando que las mercancías objeto de este nombre especial ④ ⑤ nombre del establecimiento y la fecha de compra es la prueba indicada se requiere. Por favor, conserve estos en un lugar seguro.

控除金額の計算例 (目安)

**EJEMPLO DE CALCULO DE LA CANTIDAD DE DEDUCCION (ESTANDAR).**

Ejemplo de cálculo de la cantidad de la deducción (estándar).

Si ha adquirido 20,000 yenes, objetivo suministros médicos año.

¥ 8,000 (= ¥ 20,000- ¥ 12,000 ) x tasa de impuesto. ※ No podrá deducirse ¥ 8,000 de la tasa de impuestos.

Informes: Kazeika Shiminzei kakari anexo 162.

## ~ CONVOCATORIA ~ CONCURSO DE ROBOTS EN TAMA

(Tama robot contest shutsujōsha wo boshū shimasu)

Exposición N°16 de Intercambio de la Industria Tama, con el fin de que los niños conozcan lo divertido de crear cosas. Se utilizará pro-robot que se distribuirá el mismo día del evento, después de recibir un curso sobre el montaje se hará el seguimiento de la línea.

Fecha: Sábado 25 de febrero.

Lugar: Tama Shokugyō Nōryoku Kaihatsu Center (A 7 minutos de la estación de Nishi Tachikawa).

Dirigido: Estudiantes desde el 4° año de primaria hasta secundaria (Grupo de 2 personas; estudiantes de primaria padre e hijo).

Capacidad: 30 grupos (en caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo)

\*Mayores informes contactándose o en el sitio web Tama Kōgyō Kōryūten.

Informes: Tama Kōgyō Kōryūten Jikkōinkai ☎042-527-2700

## CENTRO COMERCIAL MAMĪ 2017

(Mamī shōtengai shinnenn hajime no ichi 2017)

El primer mercadito de domingo en año nuevo. Se venden por los precios especiales de verduras, frutas, carnes etc. El mercado de domingo se abrirán 3cr. domingo del cada mes. También realizarán unos eventos en las estaciones del año.

**Fecha:** domingo 15 de enero, 9:00am ~.

**Lugar:** Mamī shōtengai (Fujimidaira 2-14).

**Informes:** Mamī Shopping Center Shōtengai (Toriichi) ☎042-554-7789.

\*Favor de ir caminando o en bicicleta.

### AVISO INDICANDO EL INGRESO A LA ESCUELA (Nyūgaku kijitsu oyobi gakkō shitei tsūchisho no sōfu)

A todas las familias, cuyos niños comiencen la escuela primaria y secundaria, se les estará enviando una notificación indicando fecha de ingreso y la escuela correspondiente (Nyūgaku kijitsu oyobi gakkō shitei tsūchisho). Dirigido:

<Escuela Primaria> Los nacidos el 2 de abril del 2010 (Heisei 22) hasta el 1 de abril de 2011 (Heisei 23).

<Escuela Secundaria> Nacidos el 2 de abril de 2004 (Heisei 16) hasta el 1 de abril de 2005 (Heisei 17).

■ **Si por algún motivo hasta fines de enero no le llegara la tarjeta o se diera el caso de alguno de los puntos que se indican a continuación, por favor avise.**

- Si se fuera a mudar fuera o dentro de la ciudad hasta fines de marzo.
- Si decidiera inscribir a su hijo en colegio privado.
- Si fuera de nacionalidad extranjera y desea inscribirse en el colegio municipal japonés.
- Si tuviera la dirección dentro de la base militar de Yokota.

■ **En los siguientes casos, podrá modificar la escuela fijada.**

- Si por razones de compra o construcción de una vivienda, debe mudarse fuera del distrito escolar que le fuera designada.
- Si deseara asistir a un colegio secundario dentro de la ciudad y que no le corresponda.

\*Si deseara modificarla, por favor consulte.

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358



## SERVICIO DE APOYO AL EMPLEO. DESAFIO AL DESARROLLO (Shūshoku Shien service Tama mono dukuri challenge jigyō)

Los servicios de apoyo al empleo de negocio Tama un desafío para el desarrollo.

Buscamos personas que deseen trabajar para aprender la tecnología en la compañía de fabricación de la zona de Tama.

Trabajar en el campo de las empresas manufactureras de la zona de Tama, aprender de la empresa, es una empresa de formación, aprendiendo la tecnología.

**Duración:** 3 meses (Básico: Formación 1 mes; más experiencia de formación de dos meses).

**Sueldo:** 1100 yenes (unos gastos de transporte asignación 1000yenes / día).

※ También se acepta persona sin experiencia. Se brinda apoyo también.

※ Después de la formación, hay posibilidad de empleo directo.

Por favor, consulte el sitio web del "Negocio de fabricación de Tama Challenge" para más detalles.

※ **Contacto:** Tama mono dukuri challenge Jigyō Jimushokyoku (Tokyo to Shōkōkai renaikai)

☎516-9096. Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 659.

## CLASES DE ENTRENAMIENTO PARA LIDER DEL DEPORTE (28nendo sports leader yōsei kōshūkai)

Aquellos que estén interesados en ser líder en el deporte de su comunidad! Luego de completar todas las clases, Ud. puede ser un Líder Certificado del Deporte de la Ciudad de Hamura!

Dirigido: A todos mayores de 20 años.

Capacidad: primeros 80 personas Costo: gratis.

Lugar: ①Yutorogi ②&③ Centro Deportivo Traer: material para escribir, ropa de gimnasia.

Inscripciones e informes: Hasta viernes 20 de enero, llenando el formulario de inscripción (disponible en el Centro Deportivo) enviándolo por fax 042-554-9974, e-mail: [s705005@city.hamura.tokyo.jp](mailto:s705005@city.hamura.tokyo.jp), o directamente en el Centro Deportivo ☎042-555-0033.

\*Se pueden obtener los formularios de inscripción bajándolos del sitio web del Centro Deportivo.

Día	Hora	Detalle
① Enero 28 (Sáb)	1:35pm ~ 2:35pm	Promoverá la comprensión sobre leader de deporte que Gobierno y municipalidad tengan esperanza aprendiendo la situación actual de ellos.
	3:00pm ~ 4:30 pm	Responsabilidades legales en accidentes deportivas y el rol de lider.
① Febrero 4 (Sáb)	1:30 pm ~ 3:00pm	Prevención de la violencia en el mundo del deporte.
	3:20 pm ~ 4:50pm	Método y teoría sobre calentamiento y relajación.
② Febrero 11 (Sáb)	1:30 pm ~ 3:00pm	Ejercicios y comida (incluye nutrición e hidratación durante ejercicio)
	3:20 pm ~ 5:00 pm	Aprendiendo CPR (Resucitación cardiopulmonar) y el uso de AED

## CONVOCATORIA A LOS NEGOCIOS PARA AFILIARSE A LOS VALES DE COMPRAS HAMURA NIGIWAI

(Hamura Nigiwai Shōhinken Toriatsukai kameiten boshū. Dai Kyudan hatsubai kettei!)

Se determinó la emisión del 9<sup>to</sup> lanzamiento de los vales de compra Hamura Nigiwai.

☆**Venta de vales de compra Hamura Nigiwai (Hamura Nigiwai Shōhinken).**

Tiene un descuento del 10%.

Fecha de venta: Domingo 19 de febrero.

Cantidad de talonarios en venta: 20,000 talonarios.

Valor del talonario: ¥10,000 (22 vales de ¥500), para efectuar compras de ¥11,000.

A partir de esta vez, se podrán usar 10 cupones de "A" para tpdas tiendas pero 12 cupones de "B" no se puede usar en las supermercado.

Se convoca a todos los negocios que se encuentran en la ciudad de Hamura a la inscripción para afiliarse a los "vales Hamura Nigiwai", que se pondrán en venta a partir del 19 de febrero.

☆**Período y procedimiento para la afiliación:** hasta el día viernes 6 de enero.

Registrarse en la ventanilla de Shōkōkai utilizando el formulario especial y enviarlo por correo, o fax, o presentarlo directamente a 〒205-0002 Hamura shi Sakaechō 2-28-7, fax 042-555-6210.

Informes: Hamura shi Shōkōkai ☎042-555-6211/Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 656.

\*El formulario de inscripción se puede descargar del home page Hamura shi Shōkōkai.

\*Mayor información en el siguiente Boletín Informativo de Hamura.

はじめて見ませんか、バードウォッチング

### ¿TIENE INTERES EN LA OBSERVACION DE AVES? (Hajimete mimasenka? Bird watching)

¿No desean observar al pato cariblanco(hōjiro kamo) en los alrededores de Hamura shusuisseki?

Fecha y hora: 5(dom) de febrero, 9:30 am ~ 11:30 am(en caso de llovizna se llevará a cabo el programa).

Lugar de reunión: Estatua de hermanos Tamagawa

Lugar de disolución: Museo Kyōdo

Lugar de observación: en los alrededores de Hamura Shusuisseki.

Costo: ¥100 (incluye seguro) . Alumnos hasta el colegio secundario, gratis.

Traer: Bebida, impermeable y sería mejor si tenga un prismáticos

Informes: Museo Kyōdo ☎ 042-558-2561



スイミングセンター

### CENTRO DE NATACION (Suimingu Sentā ☎ 042-579-3210)

#### CURSO DE CAMINATA EN EL AGUA (Suichū wokingu koshūkai)

Se presentará una variedad de la forma de caminar aprovechando las propiedades del agua.

Fecha y hora: Sábado 28 de enero, de 10:00 am ~ 10:50 am

Dirigido: Mayores de 16 años de edad. Capacidad: 30 personas (por orden de llegada)

Costo: Residentes ¥400 y otras ciudades ¥600 (incluye el ingreso y seguro)

Traer: Será necesario llevar traje de baño, gorro, toalla, etc.

Inscripción: El mismo día de 9:00 am ~ 9:50 am, en la recepción frente a la piscina.

#### TRAINING PROGRAM \*ZUMBA PARA NIÑOS

Fecha y hora: lunes 9 de enero, de 11:00 am ~ mediodía Dirigido: alumnos de primaria Costo: ¥650.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada) Traer: Ropa de gimnasia, toalla, bebida, zapatilla.

Inscripción: El mismo día en la recepción de Sauna, 2 piso



## PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎ 042-554-4552, Nishi Jidōkan ☎042-554-7578,  
Higashi Jidōkan☎042-570-7751, Toshokan ☎042-554-2280, Yutorogi ☎ 042-570-0707

### VEAMOS

#### YUTOROGI Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: 15 de enero (dom), 10:30 ~ 11:30 am Entrada: gratis

Se proyectarán "Tebukuro wo kaini" "Mamezō buyūden" y otras (podría haber cambios)

\* Ir directamente al Yutorogi.

#### CENTRO RECREATIVO CHŪŌ (Chūō Jidōkan)

**Apreciación del universo durante el día (Hiruma no Taiyō no kansokukai)** 昼間の月の観測会.

Fecha y hora: 4 de enero (mié) y 1 de febrero(mié) , de 4:00 pm ~ 4:30 pm Costo: Gratis.

Dirigido: Desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad. \* Ir directamente al centro recreativo.

**Reunión familiar para la Observación astronómica(Family Tentaikansokukai)** ファミリーの天体観測会

Fecha y hora: 4 de enero (mié) y 1 de febrero(mié), 6:30 pm ~ 7:30 pm.

Dirigido: Desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor). Costo: Gratis.

\* Ir directamente al centro recreativo.

### PREPAREMOS

#### CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

**Clases de manualidades (Tezukuri omocha kyōshitsu "buttobi Momonga")**

Fecha y hora: 14 de enero (sáb), ①10:00 am ~ ②1:00 pm ~

Dirigido: Infantes hasta niños de escuela primaria.

Niños que no han entrado a la primaria, deberán venir acompañados por sus padres.

Costo: gratis \* Ir directamente al establecimiento.

#### CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

**Clases de manualidades (Tezukuri kyōshitsu "Orijinaru hankachi de kinchaku wo tsukuro")**

Fecha y hora: 15 de enero (dom), 10:00 am ~ mediodía

Dirigido: Desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad(solo para residentes en Hamura)

Costo: ¥60. Capacidad: Primeras 20 personas

Llevar: Zapatos para usar dentro de los salones, delantal, pañoleta para el cabello, toalla para las manos, bebida y la cuota.

Inscripción: 6(vie) ~ 13(vie) de enero, 9:00 am ~ 4:30 pm, por teléfono o directamente en Nishi Jidōkan.

### JUGUEMOS

#### CENTRO RECREATIVO HIGASHI (Higashi Jidōkan)

**Día del deporte ~Practiquemos line kubb!~ (Supōtsu no hi 「rainkubbu to nawatobi wo shiyō!」)**

Fecha y hora: 25 de enero (mié), de 3:00 pm ~ 4:00 pm

Dirigido: Alumnos en escolaridad primaria y secundaria inferior. \* Ir directamente al establecimiento.

#### CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

**FESTIVAL DE LOS NIÑOS Mundo divertido [Kodomo Matsuri "Omoshirosō wārudo]**

Las manualidades y juegos son totalmente gratis! Para comida, necesario comprar ticket con comida.

Fecha y hora: domingo 5 de febrero, 10:00 am ~ 3:00 pm

El ticket con comida es uno por persona ¥100 (Dirigido ciudadano de Hamura)

\* Se encuentran en venta en todos los centros de recreación, desde lunes 16 de enero hasta lunes 30 de enero, 9:00 am ~ 4:30 pm.

El día anterior del festival, el centro estará abierto al público de 10:00am ~ 3:00 pm.

## E S C U C H E M O S

### BIBLIOTECA (Toshokan) "Ohanashikai".

#### ■ Cuentos para niños en edad pre-escolar

Se presentará el teatro panel "Kumasan Kumasan nani miteruno?"

Fecha y hora: 14 de enero (sáb), 11:00 am ~

#### ■ Cuentos para bebés

Se presentará el teatro panel "Ringo kun no ouchi ha doko?" y otros.

Fecha y hora: 18 de enero (mié), 11:00 am ~

\*Ir directamente a la biblioteca principal en el día.

#### ■ Cuentos para estudiantes de primaria

Narración de cuentos para niños como "Hosino ginka" y otros.

Fecha y hora: 21 de enero (sáb), 11:00 am ~

#### =Kawasaki Bunshitsu Ohanashikai=

Realizaremos la lectura y manualidades simples del libro de cuentos "Poton poton wa nanno oto?".

Fecha y hora: 25 de enero (mié), 3:15 pm ~ \*Ir directamente al establecimiento

### スペイン語情報

## Información en español

**Página Web de Ciudad de Hamura** (羽村市役所のホームページ): <http://www.city.hamura.tokyo.jp/>

⇒Español

⇒NOTICIAS DE HAMURA (広報はむら)

⇒Mapa de Control de Desastres de la Ciudad de Hamura (防災マップはむら)

⇒Manual de Supervivencia al Sismo (サバイバルマニュアル)

Links

⇒Guía de orientación sobre la vida diaria en múltiples idiomas. <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

CLAIR "Consejo de Administraciones locales para las Relaciones Internacionales".

### 休日診療

## ATENCIÓN MÉDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Enero		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
1	Dom	Hamura Sōgo Shinryōjo	042-554-5420	Taisei Byōin (fussa shi)	042-551-1311	Watanabe Shika Iin	042-570-1688
2	Lun	Yamakawa Iin	042-554-3111	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Tsushima Shika Iin	042-579-1800
3	Mar	Sakae Cho Shinryōjo	042-555-8233	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	042-555-9999	Nakano Shika Iin	042-554-7053
8	Dom	Izumi Clinic	042-555-8018	Fussa-shi Hoken Center	042-552-0099	Masuda Shika Iin	042-551-8686
9	Lun	Wakakusa Iin	042-579-0311	Takamizu Iin (Mizuho-machi)	042-557-0028	Minagawa Sōgō	042-555-8219
15	Dom	Yamaguchi Naika Clinic	042-570-7661	Fussa-shi Hoken Center	042-552-0099	Moriya Shika Iin	042-555-9872

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LOS DIAS LUNES,MIERCOLES Y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**